Porównanie tłumaczeń Liczb 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przekaż synom Izraela: Każdy, kto (wśród) was lub (wśród) waszych (przyszłych) pokoleń będzie nieczysty z powodu zmarłego\* lub (będzie) w dalekiej podróży,\*\* wciąż może obchodzić Paschę dla JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż synom Izraela: Każdy, kto wśród was lub waszych przyszłych pokoleń będzie nieczysty z powodu kontaktu ze zmarłym lub będzie akurat w dalekiej podróży, wciąż może obchodzić Paschę dla JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz synom Izraela tak: Jeśli kto z was lub z waszych potomków zanieczyści się przy zmarłym albo też będzie w dalekiej podróży, *mimo to* będzie obchodził Paschę dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiedz synom Izraelskim i rzecz: Jeźliby się kto zmazał nad umarłym, alboby na drodze dalekiej był, tak z was, jako i z potomstwa waszego, przecię będzie odprawował święto przejścia Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów synom Izraelowym: Człowiek, który będzie nieczystym dla dusze abo w drodze daleko w narodzie waszym, niechaj czyni Fase PANU |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mów do Izraelitów: Jeśli ktoś z was albo z waszych potomków zaciągnie nieczystość przy zwłokach albo będzie w tym czasie odbywał daleką podróż, winien [mimo to] obchodzić Paschę dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedz synom izraelskim tak: Każdy wśród was lub z waszych potomków, który stanie się nieczysty przez zetknięcie się ze zwłokami albo będzie w dalekiej podróży, powinien jednak obchodzić Paschę dla Pana, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak powiedz Izraelitom: Każdy spośród was lub waszych potomków, kto stałby się nieczystym z powodu dotknięcia zwłok albo kto znajdowałby się w dalekiej podróży, powinien obchodzić Paschę dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Oznajmij Izraelitom: «Jeśli ktoś z was lub waszych dzieci stanie się nieczysty, bo dotknął zwłok, lub będzie odbywał daleką podróż, mimo to będzie świętować Paschę dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Tak oto powiedz synom Izraela: Jeżeli któryś z was albo z waszych potomków zanieczyści się przy umarłym, albo też będzie się znajdował w dalekiej podróży, powinien jednak obchodzić Paschę na cześć Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przemów do synów Jisraela: Każdy człowiek, który stał się skażony poprzez zetknięcie z martwym człowiekiem albo przebywa daleko - tak spośród was, jak i w przyszłych pokoleniach - złoży oddanie pesach dla Boga [w późniejszym czasie].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажи ізраїльським синам, мовлячи: Людина, людина, яка лиш буде нечистою через душу людини чи далеко в дорозі у вас чи в ваших родах, і зробить пасху Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedz synom Israela i im objaśnij: Jeśli ktokolwiek z was, albo z waszych potomków zanieczyścił się przy zmarłym, albo był w dalekiej drodze, a chciał spełnić ofiarę paschalną WIEKUISTEMU |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Powiedz synom Izraela, mówiąc: ʼChoćby ktoś z was lub z waszych pokoleń stał się nieczysty z powodu jakiejś duszy albo był w dalekiej podróży, on też ma przygotować ofiarę paschalną dla JAHWE. |

1. 1) zmarłego, לְנֶפֶׁש , idiom: duszy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w podróży, בְדֶרְֶך , tj. w drodze. [↑](#footnote-ref-3)